**Французский язык в Африке XXI века**

**Аннотация**

Цель данной статьи — проанализировать современную ситуацию с французским языком на Африканском континенте. Современная африканская франкофония тесно связана с историей колониальной политики Франции. Проводимая французским протекторатом на протяжении нескольких десятилетий политика культурной и языковой ассимиляции привела к тому, что сегодня Африканский континент является наиболее обширным и компактным ареалом использования французского языка на бытовом и официальном уровнях. Однако на протяжении длительного времени влияние на языковую ситуацию в Африке оказывали также африканские языки и культуры, которые в самом начале колонизации не признавались протекторатом, а сегодня оказывают существенное влияние на французский язык. В статье даны примеры фонетических особенностей и инноваций на лексико-семантическом уровне, свойственных современным франкоязычным носителям африканского континента.

**French in 21st century Africa**

**Abstract**

The objective of the article is to analyze the current situation of the usage French language on the African continent. Modern African Francophonie is associated with the history of French colonial policy. The cultural and linguistic assimilation policy pursued by the French protectorate for several decades has led to the fact that today the African continent is the most widespread and close area of using French both at the official level and in everyday life. However African languages and cultures have a significant impact on the French language despite the fact that at the very beginning of colonization it was not recognized by the French protectorate. The article provides examples of phonetic features and innovations at the lexical semantics typical for modern French-language speakers of the African continent.

***Ключевые слова***

*современная франкофония, французский язык на Африканском континенте, эволюция французского языка, лингвострановедение Франции*

***Keywords***

*modern Francophonie, African French, evolution of the French language, culture-oriented linguistics of France*

Французский язык обрел статус национального языка Франции в 1539 году после подписания Франсуа I указа о ликвидации последствий феодальной раздробленности и постепенном замещении латинского языка французским в качестве государственного[[1]](#footnote-1). С этого момента начинается распространение французского языка сначала в границах европейского континента, а затем — практически по всему миру.

Появление и распространение французского языка на Африканском континенте имеет многовековую историю, неразрывно связанную с французской колониальной политикой. Как ни странно, но именно на Африку Франция возлагает сегодня особые надежды в плане возрождения былого могущества французского языка и расширения франкофонного пространства, поскольку в XXI веке Африканский континент остается наиболее обширным ареалом использования французского языка за пределами Франции. В Африке на сегодняшний день проживают более половины из 321 миллиона франкоязычных жителей планеты [10]. Отметим, что сами понятия «франкофон», «франкофония», «франкофонный» были введены в обиход Онезимом Реклю (*Onésime Reclus*), издавшим в 1886 году свой научный труд, посвященный колонизации Алжира, — «*France, Algérie et colonies*» [13]. Вот уже несколько десятилетий Франция прилагает немало усилий для организации и проведения в конце марта всемирной недели французского языка и франкофонии. В 2024 году в рамках празднования этого события была подчеркнута особая роль Африканского континента в развитии современного французского языка и франкофонного пространства: «*C'est par l'Afrique et la francophonie que le français va se régénérer*» [10].

Однако таким уважительным отношение Франции к жителям Африки было далеко не всегда. В самом начале французской колонизации был организован систематический насильственный «экспорт» французского языка в Африку, что представлялось как «*la mission civilisatrice visant à éduquer les populations afin de les sortir de leur prétendue “sauvagerieˮ ou “primitivitéˮ*»[[2]](#footnote-2) [8].

На Африканский континент была перенесена модель лингвистической униформизации, опробованная на постреволюционной Французской республике, когда на территории Франции подавлялись региональные диалекты (*patois et dialectes*) в пользу единого государственного французского языка, чтобы местные варианты не мешали детям осваивать в качестве первого родного именно государственный французский язык. Таким образом вводилась жесткая система социальной иерархизации языков.

В Африке французский всегда сосуществовал с многочисленными национальными языками. Но, в соответствии с теорией лингвистической униформизации, ни один из местных языков не принимался во внимание метрополией, не изучался и не вводился в систему образования и государственного управления. Языковая ситуация полностью отражала восприятие жителей колоний метрополией в соответствии с теорией расовой иерархизации того времени. Как отмечает французский лингвист и социолог Сесиль Каню (*Cécile Canut, université Paris VI*), местное население считалось нецивилизованным, стоящим на самой низкой ступени развития, а миссия Франции, по мнению французов, заключалась в том, чтобы привнести европейскую цивилизацию в африканские страны, в том числе и через европейский французский язык. Культурное и языковое разнообразие африканских стран не учитывалось. Для большинства французских наместников африканцы, которых называли не иначе как *Noir* или *Nègre*, с одной стороны имели свою уникальность, что отражалось в использовании определенного артикля (***le*** *Noir* или ***le*** *Nègre*), а с другой, не были достаточно цивилизованы [9].

Впервые проводившаяся в франкофонной колониальной Африке политика полной культурной и языковой ассимиляции подверглась сомнению в Сенегале в начале XX века. Французским наместником оказался «романтичный гуманист» (*humaniste romantique*), востоковед, лингвист-этнолог Морис Делафос (*Maurice Delafosse*), который поставил вопрос о наличии и самобытности культур африканских стран и языков и начал проводить антиассимиляционную политику, выступая за «африканизацию» африканцев (*«africanisation» des Africains*) и изучение африканских этносов и языков [11]. М. Делафос не отрицал идею расовой иерархизации своего времени полностью, однако внес большой вклад в развитие науки о языке: им были проведены обширные исследования в рамках лингвистической компаративистики, а также начат процесс лингвистической и культурной категоризации [12]. Данные исследования позволили не только начать изучение местных африканских языков, но и внесли весомый научный вклад в выделение групп языков и включение французского языка в индоевропейскую группу.

Нужно отметить, что вопросу французского языка во Франции всегда уделялось очень большое внимание. Единственная в своем роде *Académie française* была основана в 1635 году кардиналом Ришелье с одной целью: «*La principale fonction de l’Académie sera de travailler avec tout le soin et toute la diligence possible à donner des règles certaines à notre langue et à la rendre pure, éloquente et capable de traiter les arts et les sciences*»[[3]](#footnote-3) [14].

С момента основания *Académie française* и вплоть до наших дней во Франции не прекращаются споры между защитниками так называемого «*le français figé, le français pur, le français normé qui ne devrait pas bouger*»[[4]](#footnote-4) и теми, кто полагает, что язык не может быть застывшим, чистым, нормированным и обязательно должен развиваться [3]. Появились даже сторонники теории эволюционирования французского языка, например, упомянутая выше Сесиль Каню, которые полагали, что именно африканское разнообразие французских диалектов позволит классическому французскому языку развиваться [9].

Каждая африканская страна имеет свою франкофонную специфику в зависимости от колониальной истории взаимодействия с Францией и тех языков, на которых разговаривает местное население, но все они, безусловно, добавляют современному французскому языку «*de la créativité, de l'innovation, du jeu et c'est ce qui est très important*»[[5]](#footnote-5)[10]*.*

Сегодня французский является официальным государственным языком в двадцати одной стране Африки, хотя бо́льшая часть жителей этих стран не являются франкофонами. Это так называемая *Afrique noire* — «черная Африка»: Бенин (Bénin), Буркина Фасо (Burkina Faso), Бурундия (Burundi), Камерун (Cameroun), Коморские острова (Comores), Кот-д’Ивуар (Côte d'Ivoire), Джибути (Djibouti), Габон (Gabon), Гвинея-Бисау (Guinée), Экваториальная Гвинея (Guinée équatoriale), Мадагаскар (Madagascar), Мали (Mali), Нигер (Niger), Центральноафриканская республика (République centrafricaine), Демократическая республика Конго (République démocratique du Congo (бывший Zaïre), Республика Конго (République du Congo), Руанда (Rwanda), Сенегал (Sénégal), Сейшельские Острова (Seychelles), Чад (Tchad), Того (Togo) [6].

Север континента принято называть *Afrique du Nord* (Северная Африка), или *Maghreb* (Магриб) — это Алжир, Тунис, Марокко, иногда сюда включают Мавританию. В этих странах в эпоху существования французского протектората и колоний на протяжении нескольких десятилетий французский также выполнял официальную функцию языка государственного управления. Таким образом, территория франкоговорящей Африки простирается сегодня от Мавритании на западе до Чада на востоке и от Туниса, Алжира и Марокко на севере до Демократической Республики Конго, Руанды и Бурунди на юге континента.



**Рис. 1.** Карта франкофонной Африки

***Французский язык в странах Магриба.*** Длительность французского протектората в колониях севера Африки была разной. Алжир находился в колониальной зависимости от Франции дольше всего — 132 года (1830—1962 гг.), Тунис — 75 лет (1881—1956 гг.), Марокко — всего 44 года (1912—1956 гг.). Часто французы, обосновавшиеся в Алжире, переезжали в Тунис или Марокко по мере того, как эти страны захватывались Францией. Этот факт объясняет схожесть вариантов французского языка во всех трех странах, которые объединены общим названием *le français maghrébain*.

Нужно отметить, что в странах Магриба было много иностранцев — испанцев, португальцев и итальянцев, но они были «нейтрализованы», получив французское гражданство в соответствии с вышедшим в 1889 году декретом о гражданстве. Согласно этому документу, французским правительством прилагались большие усилия для скорейшей ассимиляции иностранцев-европейцев, и особое внимание уделялось обучению их детей. Нужно отметить, что данные усилия не пропали даром: получив французское гражданство, эта категория граждан быстро перешла на французский язык, не оставив в языковой картине франкофонной Африки практически никаких следов.

К 1930 году в странах Северной Африки французский язык настолько прочно укоренился во всех сферах административной и повседневной жизни, что у французов, проживающих там, отпала необходимость изучать местный арабский язык.

После объявления независимости страны Магриба начали усиленно проводить арабизацию системы образования и администрирования государств, но даже по истечении нескольких десятилетий так и не смогли избавиться от влияния французского языка. В настоящее время на севере континента большинство населения остаются франкофонами. Сегодня в странах Магриба проживают порядка 33,4 миллионов франкофонов, из которых 64 % — в Тунисе, 57 % — в Алжире и 41,5 % — в Марокко. Незначительное количество франкофонов в Мавритании. Кроме того, в этих странах французский язык до сих пор является обязательным для изучения в школе. По этому поводу на сайте стран франкофонной Африки отмечено следующее: «*Le Maghreb francophone désigne en fait les pays du Maghreb colonisés par la France et où la langue française continue, contre vents et marées, à jouir d'un statut privilégié, malgré les polémiques qui entourent son utilisation*»[[6]](#footnote-6) [7]. Современный статус французского языка в странах Магриба может быть определен как «вспомогательный официальный язык, находящийся в отношениях функциональной дополнительности с арабским языком» [2, с. 7].

Что касается мусульманского населения, то оно получило доступ во французские школы лишь в конце XIX — начале XX века. В отличие от колонизаторов-иностранцев, мусульмане оказывали политике полной ассимиляции, проводимой французским правительством, значительное сопротивление.

Интересный феномен описывает французский лингвист Генриетта Уолтер (*Henriette Walter*) [16]: в странах Магриба французское произношение долго разделялось на женское и мужское. Мужчины произносили *R roulé* кончиком языка — так, как воспроизводят этот звук в России, а вот женщинам в большей степени было присуще классическое французское произношение — *R à la parisienne* с вибрацией гортанью. Оба звука не вызывают произносительных трудностей у местного населения, поскольку присутствуют и в арабском языке. Откуда же такая разница? В начале колониальных завоеваний французская армия состояла из солдат, которые чаще всего были выходцами с юга Франции. Южному акценту присуще произнесение *R roulé.* За солдатами последовали первые учителя — тоже южане с таким же произношением. В этот период (конец XIX века) получать образование могли только мужчины, которые и усвоили произношение, характерное для юга Франции. Когда спустя довольно большой промежуток времени в школу пошли девочки, французский язык преподавали учителя, произносившие *R à la parisienne* с вибрацией гортани, как принято во Франции и сегодня. Таким образом, женской частью местного арабского населения было усвоено классическое произношение. Нужно отметить, что в настоящее время разница в произношении звука [R] у мужчин и женщин на севере Африки постепенно нивелируется, однако у франкофонов Сирии и Ливана остается четко выраженной. Мужская половина населения Сирии и Ливана не только отметает таким образом «женское» произношение, но и пытается подчеркнуть свою независимость от Франции.

Французский язык в странах Магриба функционирует в условиях продолжительного лингвокультурологического контакта, поэтому его система приобрела особые оригинальные черты, что проявляется не только на фонетическом, но и на лексико-семантическом уровне. Речь идет о лексических единицах, отсутствующих в классическом французском языке.

Прежде всего это лексические инновации, в основе которых — заимствованные из арабского лексические единицы: *annisati* — «воспитательница в детском саду»; *babouche* — «традиционные шлепанцы без задника и каблука»; *kaftan* — «богато украшенная традиционная одежда»; *kif-kif* — «такой же в точности, одинаковый»; *marabout* — «отшельник-марабут, святой»; *roumia* — «француженка, европейка»; *roumi* — «француз, европеец»; *halwa* — «восточные сладости».

Часто встречаются специфические фразеологические единицы — гибриды, которые появляются по мере того, как во французском языке ассимилируются арабские заимствования: *couscousserie* — «предприятие по производству кускуса»; *lablabiste* — «хозяин закусочной, где подается традиционный суп лаблаби»; *maraboutisme* — «учение о поклонении святым»; *radio-bobard* — «слухи».

Также встречаются кальки соответствующих арабских фразеологизмов: *main de Fatma* — «рука Фатмы — талисман в виде кисти руки, предохраняющий от сглаза»; *marchand de cacahuettes* — «ничтожный человек»; *radio-on-dit* — «слухи».

В североафриканском варианте французского языка присутствуют лексические единицы, созданные франкоязычными носителями на основе исконно французского словарного материала в соответствии с устойчивыми моделями, которые служат для номинации предметов и явлений, характерных для данного региона: *alphabétiseur* — «учитель»; *alphabétisé* — «лицо, научившееся читать»; *blablatrice* — «болтунья»; *centre de la jeune fille rurale* — «сельское женское профессионально-техническое училище»; *contemporanité* — «современность»; *kiosque carburant* — «бензозаправочная станция»; *guide de la nation* — «вождь нации»; *indémentable* — «неопровержимый»; *inter-maghrébin* — «касающийся отношений между странами Магриба»; *se minabiliser* — «становиться жалким, производить жалкое впечатление»; *muraliste* — «художник, специалист по росписи городских стен»; *octobri* — «осенние овощи и фрукты»; *sous-tasse* — «блюдечко»; *volontariste* — «относящийся к добровольческому движению молодежи» [2; 4; 5].

***Французский язык в странах Центральной Африки.*** Исследование, проведенное французскими учеными в странах Центральной Африки, показало, что элита этих стран прекрасно говорит и пишет на французском языке, но лишь 5—10 % (в зависимости от страны) простого населения использует его для общения. Несмотря на небольшой процент владения населением французским языком, в странах *Afrique noire* французский язык часто играет роль *langue véhiculaire*, то есть является языком, позволяющим людям, говорящим на разных языках, общаться. Кроме того, он является языком средств массовой информации: именно на французском языке выходят местные газеты, вещают радио и телевидение.

Отметим, что в современной Центральной Африке французский язык — это, чаще всего, язык, выученный в школе, а не в семье. Однако, в силу обозначенных выше причин, он становится для большого количества африканцев вторым родным — *langue seconde.* Кроме того, на современный французский язык в центральной Африке оказывают все большее влияние местные языки. Так, например, языки банту (*langues bantoues*)[[7]](#footnote-7) имеют особую систему согласования слов в предложении, которая иногда переносится и на французский язык: «*Enfin et enfine, nous voulons des hôpit****aux*** *pour les hommes et des hôpit****ales*** *pour les femmes, des écoles norm****ales*** *pour les jeunes filles et des écoles norm****aux*** *pour les jeunes gens*».

На лексико-семантическом уровне в центральноафриканском варианте французского языка чаще всего встречаются неологизмы, созданные на основе французского словарного материала.

***Le petit lexique franco-français (Afrique noire):***

|  |  |
| --- | --- |
| *ambiance* | fête (RDC, ex-Zaïre) |
| *ambianceur* | celui qui fait la fête, fêtard (RDC, ex-Zaïre) |
| *en arbre* | en bois (Ruanda et Burundi) |
| *faire la bouche**serrer la bouche* | se vanter (Ruanda et Burundi)refuser de dire la vérité (Ruanda et Burundi) |
| *cadavéré* | fatigué (Niger) |
| *deuxième bureau* | maîtresse, amante (RDC, ex-Zaïre) |
| *cher dit* | cher ami (RDC, ex-Zaïre) |
| *fringueur* | qui soigne son aspect vestimentaire (Congo, Niger)  |
| *grassir* | être une femme enceinte)  |
| *gros mots* | grands mots, mots savants (RDC, ex-Zaïre) |
| *marabouter* | jeter un sort (ensemble de l’Afrique de l’Ouest) |
| *mouiller un cours* | sécher un cours (Niger) |
| *avoir des serpents* | avoir des coliques (Ruanda et Burundi) |
| *il tombe* | il pleut (Ruanda et Burundi) |
| *torcher* | éclairer avec une lampe électrique (Cameroun, Côte-d’Ivoire) |
| *vidanges* | bouteilles vides (RDC, ex-Zaïre) [16, с. 230] |

В заключение хотелось бы отметить: проведенное в 2023 году газетой *Le Figaro* исследование показало, что шесть из десяти опрошенных французов считают присутствие Франции на Африканском континенте крайне важным, но практически все выразили сомнения в способности современной Франции установить сбалансированные, взаимовыгодные и ответственные отношения с бывшими колониями [15]. В XXI веке в франкофонной Африке к французскому языку относятся все больше как к наследию колониальной эпохи, в некоторых странах стараются от него избавиться. Примечательна речь Райим Венде Эльда (Rayim Wende Elda), представительницы Буркина Фасо, обращенная к Э. Макрону на 28-м саммите «Африка-Франция», который состоялся во французском городе Монпелье в 2021 году, — речь, облетевшая все франкофонные социальные сети. В своём эмоциональном обращении к французскому президенту Райим Венде Эльда обратила внимание на обесценивающую лексику, которая присутствует в выступлениях французских представителей и самого президента Франции, когда они обращаются к африканцам или говорят о помощи Африке. Среди этих выражений есть одно, которое постоянно привлекает к себе внимание — “помощь в развитииˮ. Помощь, если она не помогает, от нее нужно избавляться. Такая помощь делает африканцев рабами! Вот уже почти столетие, как африканскому континенту «помогают в развитии». Но это не работает! [1].

Таким образом, говоря о франкофонии на современном африканском континенте, необходимо обратить внимание на следующие фактов:

- в XXI веке французский язык, как и английский, все еще обладает ***«планетарной географией» своего присутствия***;

- несмотря на длительные языковые и культурные контакты французского языка с национальными африканскими языками и культурами, первый продолжает оставаться ***единой лингвистической макросистемой*** на африканском континенте;

- анализ нормативных, узуальных и структурных особенностей, а также статуса французского языка на африканском континенте тесно связан с изучением ***процесса проведения колониальной политики Франции***.

**Литература**

1. Дебаты Э. Макрона с представителями франкофонной Африки // 28-й Саммит Африка-Франция, Монпелье 2021. — URL: https://yandex.ru/video/preview/11445488097939634556 (дата обращения: 30.07.2024).
2. **Дебов В. М.** Словарь Лексико-семантической специфики французского языка в Тунисе. — Иваново: Издательство «Ивановский государственный университет», 2001. — 192 с.
3. **Кащук С. М.** К вопросу о современном положении французского языка во Франции // Иностр. языки в школе. — 2017. — № 5. — С. 55—60.
4. **Клоков В. Т.** Словарь французского языка в Африке: Лингвострановедческие особенности. —Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1996. — 431 с.
5. **Клоков В. Т.** Языковая политика во франкоязычных странах Африки. — Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1992. — 130 с.
6. Francophonie en Afrique (Объединение стран франкофонной Африки). — URL: https://www.afrique-francophone.com/ (дата обращения: 30.07.2024).
7. Francophonie en Afrique. Maghreb (Объединение стран Магриба). — URL: https://www.afrique-francophone.com/maghreb.html (дата обращения: 30.07.2024).
8. **Canut C.** « À bas la francophonie ! » De la mission civilisatrice du français en Afrique à sa mise en discours postcoloniale // Langue française. — 2010. — 3 (№ 167). — Рр. 141—158. — URL: https://www.cairn.info/revue-langue-francaise-2010-3-page-141.htm#no196 (дата обращения: 30.07.2024).
9. **Canut C.** Provincialiser la langue. Langue et colonialisme. — Paris: éditions Amsterdam, 2021. — P. 320.
10. **Canut C.** C'est par l'Afrique et la francophonie que le français va se régénérer // France 24, 20.03.2024. — URL: https://www.france24.com/fr/afrique/20240320-afrique-francophonie-fran%C3%A7ais-r%C3%A9g%C3%A9n%C3%A9rer-aya-nakamura (дата обращения: 30.07.2024).
11. **Delafosse M.** Haut-Sénégal-Niger (Soudan français). — Paris: Maisonneuve & Larose, 1912 [1972]. — 428 p.
12. **Delafosse M.** Esquisse générale des langues de l’Afrique et plus particulièrement de l’Afrique française // Société anti-esclavagiste de France, Enquête sur la famille, la propriété et la justice chez les indigènes des colonies françaises. — Paris: Masson & Cie éditeurs, 1914.
13. **Reclus O.** France, Algérie et colonies, Paris: Librairie Hachette, 1886. - URL : https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k75061t/f3.item (дата обращения 30.07.2024).
14. **Varon J.** L'Académie Française et la circulation des élites : une approche démographique. — Paris, 1985. — P. 86.
15. Voyage d’Emmanuel Macron en Afrique : les Français sceptiques // Le Figaro. — URL: https://www.lefigaro.fr/international/voyage-d-emmanuel-macron-en-afrique-les-francais-sceptiques-20230302 (дата обращения: 30.07.2024).
16. **Walter H.** Le français dans tous les sens. — Paris: Robert Laffont, 1988.

**Сведения об авторе:**

**Кащук Светлана Михайловна**, доктор пед. наук, зав. кафедрой иностранных языков факультета государственного управления МГУ имени М. В. Ломоносова.

E-mail: kashchuk@spa.msu.ru

1. Ордонанс Виллер-Котре (фр. *Ordonnance de Villers-Cotterêts*). [↑](#footnote-ref-1)
2. «Просветительская миссия, имеющая своей целью образовывать население, чтобы вытащить его из состояния дикости и примитивизма» *(здесь и далее перевод автора)*. [↑](#footnote-ref-2)
3. «Основная функция Академии заключается в том, чтобы с особым усердием и тщательностью создать правила нашего (французского) языка, сделать его чистым и способным описывать искусства и науки». [↑](#footnote-ref-3)
4. «Застывшего, чистого, нормированного языка, который не должен подвергаться изменениям». [↑](#footnote-ref-4)
5. Творчества, новшества, игры — и именно это важно. [↑](#footnote-ref-5)
6. «Франкофонный Магриб представлен странами, которые были колонизированы Францией и в которых французский язык продолжает, несмотря ни на что, обладать привилегированным статусом, вопреки полемике, сопровождающей его использование». [↑](#footnote-ref-6)
7. Языки негро-африканской группы (les langues négro-africaines). [↑](#footnote-ref-7)